

# 4 MOTIVI PER CUI I SERVIZI DI TRADUZIONE PER IL SETTORE LEGALE RIMANGONO NECESSARI:

## confronto tra la traduzione legale a cura di società di traduzione e quella basata solo sull'intelligenza artificiale

	INTELLIGENZA ARTIFICIALE GENERATIVA	SOCIETÀ CHE FORNISCONO SERVIZI DI TRADUZIONE LEGALE
<p><b>RESPONSABILITÀ LEGALE</b>                      Molte circostanze richiedono un fornitore di servizi di traduzione che sia legalmente responsabile della qualità. Ciò aiuta a proteggere tutte le parti coinvolte. L'intelligenza artificiale generativa può fornire supporto per la traduzione, ma per garantire la completezza e l'accuratezza sono necessari uno o più revisori professionisti che si assumono la responsabilità.</p>	<p>Non può essere legalmente responsabile.                      Non può essere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Citata in giudizio</li> <li>• Sanzionata</li> <li>• Accusata di oltraggio alla corte</li> <li>• Soggetta a eventuali penali legate a una traduzione non accurata</li> </ul>	<p>Soddisfano i requisiti di responsabilità per la traduzione legale, tra cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzioni asseverate</li> <li>• Traduzioni certificate</li> </ul>
<p><b>QUESTIONI LEGALI COMPLESSE</b>                      Per fornire traduzioni legali precise e affidabili è spesso necessaria la capacità di gestire questioni legali complesse. L'intelligenza artificiale generativa non è progettata per questo tipo di servizio, che richiede la presenza umana. Le società di traduzione legale possono usare l'intelligenza artificiale generativa per rendere più efficiente il processo di traduzione, ma possono anche fornire esperti legali in grado di gestire le questioni legali complesse.</p>	<p>Rende più efficiente il processo di traduzione legale, soprattutto in caso di volumi elevati di contenuti.</p> <p>Non può ragionare o pensare in modo creativo, ma ripete solo ciò che ha imparato.</p>	<p>Possono addestrare la tecnologia di intelligenza artificiale generativa con le conoscenze legali pertinenti.</p> <p>Sono in grado di gestire/ comprendere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambiamenti nelle clausole o nelle parole</li> <li>• Espressioni colloquiali</li> <li>• Giurisprudenza recente e nuove interpretazioni</li> <li>• Differenze tra le leggi nei diversi paesi/città</li> <li>• Contesto generale del settore</li> <li>• Contesti socio-culturali</li> <li>• Terminologia legale</li> <li>• Differenze nella terminologia legale da paese a paese</li> <li>• Struttura della frase nei documenti legali</li> </ul>
<p><b>INDIVIDUAZIONE E CORREZIONE DEGLI ERRORI</b>                      Una precisione meticolosa è spesso fondamentale per la traduzione legale. In una traduzione legale, anche un piccolo errore può causare problemi gravi.</p> <p>Ad esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un contratto risultato inefficace</li> <li>• Un documento di sintesi diventato meno affidabile a causa di un errore</li> <li>• Una legge interpretata e applicata in modo erroneo</li> </ul>	<p>Può fornire informazioni non corrette, dette "allucinazioni"</p> <p>È in grado di tradurre abilmente nelle lingue di uso più comune</p> <p>Non è in grado di tradurre nelle lingue meno diffuse</p> <p>Non è in grado di usare in modo fluente il gergo giuridico in ogni paese</p>	<p>Possono individuare e correggere le "allucinazioni" create dall'intelligenza artificiale generativa</p> <p>Hanno esperienza nella traduzione di documenti legali nelle lingue comuni e meno comuni</p>
<p><b>SFIDE LOGISTICHE</b>                      L'intelligenza artificiale generativa rende le traduzioni legali più efficienti e ne riduce i costi, ma non ha le competenze e l'esperienza per gestire il trasferimento di documenti legali in modo sicuro e conforme.</p>	<p>Non è in grado di proteggere i documenti legali da potenziali violazioni e attacchi informatici</p> <p>Può esporre i documenti o i contenuti legali a rischi maggiori di attacchi informatici</p> <p><i>Non può</i> fornire supporto per la conformità alle leggi specifiche dei paesi per quanto riguarda il trasferimento dei dati (ad esempio la legge PIPL)</p>	<p>Supportano la conformità all'obbligo di riservatezza previsto negli Stati Uniti</p> <p>Sono conformi ai requisiti del regolamento GDPR</p> <p>Hanno decenni di esperienza nello sviluppo di soluzioni per qualsiasi volume di contenuti legali</p> <p>Offrono un servizio clienti proattivo di alto livello</p> <p>Forniscono servizi di traduzione legale e interpretariato legale su una stessa questione per:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Assicurare coerenza in tutte le comunicazioni scritte e verbali</li> <li>• Contenerne i costi</li> <li>• Ridurre il carico amministrativo</li> </ul>